

De Saint-Marc jusqu'à Tertullien

TOME I / 2

EVANGILE de Saint MARC

TEXTE GREC avec référents vers Mt et Lc



1998

o o O O + O O o o

P R E S E N T A T I O N

Le *présent Tome* est le complément direct du *Tome I : Le Texte*. L'auteur rappelle d'abord que ce *Tome I* offre une traduction en langue française du texte d'origine dans lequel fut écrit l'évangile de Saint Marc, ce qui a été la langue grecque. Cette traduction nouvelle, au sens où elle est stricte et rigoureuse, respecte chaque mot grec et le translate systématiquement en un mot français, ***toujours le même***, qui est ainsi *affecté* au mot grec traduit. Ceci a été fait en application d'une loi fondamentale valable pour les textes du Livre de Moïse c'est à dire, selon une conclusion démontrée par la pratique, l'examen, l'exégèse de chacun des mots grecs/hébreux puis grecs constituant le Livre de Moïse (à savoir la Tora/Pentateuque, puis l'évangile de Saint Marc). En effet, le texte de **Mc** se révèle comme étant le **sixième** chapitre du Livre de Moïse, ou encore le Livre de (la nouvelle forme de) l'Alliance :

a l l i a n c e d ' a m o u r .

Le *Tome I/2* offre le texte de l'évangile de Saint Marc et il est présenté de façon à être à la ressemblance directe du *Tome I* : il est conçu pour offrir au *lecteur* et ***aux mêmes numéros des pages*** que dans le *Tome I* :

- **Tome I**

- **page de droite** (*impaire*) :

La traduction en français en forme d'un récit ordonné selon l'ordre usuel des textes lus couramment, mais respectant la relation univoque entre chaque mot français et chaque mot grec.

- **page de gauche** (*paire*) et sur la même ligne :

Pour chaque lexie du texte de la page de droite, le regroupement par le moyen de tirets de liaison des différents mots français servant à traduire un (seul) mot grec et l'ordonnement de chacun de ces 'regroupements' afin qu'il respecte successivement l'ordre d'arrivée de chacun des mots dans le texte grec.

- exemple :

<u>Mc VI-38</u>	Combien	de-pains		avez-vous	---	?
<u>Mc VIII-5</u>	Combien	---		avez-vous	de-pains	?
<u>Mc VIII-16</u>		des-pains	non	nous-avons	---	!
<u>Mc VIII-17</u>		des-pains	non	vous-avez	---	?

- Tome I/2

- texte grec :

Pour des raisons de présentation claire et parfaitement ordonnée, l'auteur a repris la mise en forme des lexies telle qu'elle est réalisée dans les publications de Sœur Jeanne d'Arc (**Editions Les belles lettres & Desclée de Brouwer / Paris - 1986**). La seule adaptation/modification apportée a été de conserver la pagination des séquences de la traduction française dans le *Tome I*.

- page de droite (*impaire*) :

Selon les spécifications ci-dessus, le texte grec de **Mc** est présenté avec certaines parties qui sont soulignées lorsqu'il s'agit de mots ou parties de mots qui ont été repris (à la lettre près) lors de l'élaboration du texte de **Mt**. La continuité du trait, celui-ci servant à souligner, respecte la continuité des mots / parties de mots dans le récit de **Mt**.

- page de gauche (*paire*) et sur la même ligne :

La présentation du (même) texte grec de **Mc** a été faite en relation avec ce qui fut écrit dans le récit de **Lc** et ce conformément à ce qui est indiqué dans le paragraphe ci-dessus relatif à **Mt**.

ANALYSE

Le *Tome I/2* est un document de travail; car il offre au *lecteur* la possibilité de voir, noter, puis **constater** quelles furent *les stratégies de ceux qui, à Antioche :*

- ❖ *ont élaboré d'abord le texte de Mt* dont je rappelle, ici, qu'il peut être lu et compris selon trois lectures différentes :

lecture par Israël / les fils d'Israël :

ceux de YHVH l'Elohim d'Israël

mais aussi

ceux de YHVH Incarné Messie Jésus

lecture par les païens de toutes religions :

parthes, arméniens... égyptiens, asiates...

africains... et de l'Europe non romanisée.

lecture par les païens romains :

ceux de l'administration et

ceux des instances impériales pratiquant

les cultes officialisés par Rome.

- ❖ *ont élaboré ensuite le texte de Lc.*

Ces **deux stratégies** sont concomitantes et ont permis d'écrire des récits tels que le deuxième est **compatible** avec le premier et tels que l'un et l'autre restent en parfaite **cohérence** à l'intérieur de lui-même. **Le constat de l'écart** entre l'un et l'autre textes permettra de comprendre ce que j'ai appelé :

l a s t r a t é g i e a p o s t o l i q u e .

S C H E M A

PAGE DE GAUCHE : PAGE PAIRE

Évangile de Saint MARC

texte grec

Les mots ou parties de mots soulignés

se trouvent dans le texte de

l'évangile de Saint LUC

S C H E M A

PAGE DE DROITE : PAGE IMPAIRE

Évangile de Saint MARC

texte grec

Les mots ou parties de mots soulignés

se trouvent dans le texte de

l'évangile de Saint MATTHIEU

* * * *